



ከህን

በስመ ኦብ ወወልድ ወመንፈስ

ቅዱስ ፩ አምላክ ።።

አንድ አምላክ በሆነ በኦብ

በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም።።

ከህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችሰ
ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈሰ
ቅዱሰ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤
ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይህን
ዘንድ ጸልዩ።

- How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፤ ቅድስት ቤተክርስቲያን፤ ሥርጉት
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮችን፤ እምነ በሐ፤ ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮች ዕንቁ
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

- Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, out mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is seen.
The cross shined and had the heavens
embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃቀኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው

• እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ከትንሳኤ እስከ በኢስ ሀምሳ

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዝዎ ለኢየሱስ
በሰንዳናት ለዘተንሰኦ እሙታን በመንክር ኪን

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት

Halleluia, Joseph and Nicodiemus wrapped with
linen cloths Jesus who rose from the dead in
wondrous fashion

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወህቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ
አንቲ ነሽ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለሰው
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ከህን

ጎሠ ሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ ኦጎሥ ሥ ኧግዚአ።
ወኢትሚጥ ገጸከ ኧምኔየ። ወኢትትገታሥ
ኧምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ
ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀየየኒ ኦምላኪየ
ወመድኃንየ ።

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት ኧሻለሁ
ፊትህን ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ
አትለይ፤ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ ኦምላኬ
መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።

ካህን

አውሎግዮስ ጌርዮስ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ
እግዚአብሔር ሕያው አግዮስ ማንጦን
ፓንዋማንጦን አላቲኖን በአማን አሜን ።
የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ
ክርስቶስ በእውነት አውሎግዮስ ጌርዮስ
አግዮስ ማንጦን ፓንዋማንጦን አላቲኖን ነው
አሜን ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርዮተ ኅጢአተ ሕዝብከ
አሜን ::

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ
የሀጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አሜን ::

Christ, our very God, sign with thy right hand,
Bless with thy hand, sanctify with they power and
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be
for the remission of the sins of thy people. Amen. ¹³

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ የሴፍ ዲቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የሴፍና ዲቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሸቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕቢይ ለሥርዮተ
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ
ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለህጢአት
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the
exaltation, accepted be they of God the Father, for
the remission of sin, Amen, power and blessing
and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቀርባን
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering
of Abel in the wilderness, and of Noah
within the Ark, and of Abraham on the top
of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት
በወደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት
በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን
በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መሀለቅ
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel, and of
David on the threshing floor of Ornan the
Jebusite, and the widow's mite in the
sanctuary:

ከማሁ ተወካዩ መባኦ ወቀሩርባኖ ለኃጥኦ ገብርከ
ዘኦብኦ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ ቦዝ ዓለም ወባዘይመጽኦ ይኦከኔ
ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም፤ ኦሚን ።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የህጥኦ ባርያህን
መባና ቁርባን ኦንደርሱ ተቀባል። የህጢአቱም
ቤዛ ይሁን ባዚህ ኦለም ቦጎ ዋጋን ስጠው
ባሚመጣውም ኦለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
ኦሚን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful
servant which he has brought unto thy holy name, and let
it be for the expiation of his sins: recompense in this
world and in the world to come, both now and ever and
world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሐውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ።

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም ሁል
ጊዜ የሰጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so
that it may become the life of soul and body and
Spirit at all times.

ሁሉ ምስሌን ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይን ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለሐጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደሕንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ
ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ይሁን አሜን ።

Purity, sweetness and blessing be to them
that truly drink of thy precious blood. Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም
አምላክነ ። አሜን

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ
ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.
Amen And blessed be the only Son, our Lord
And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ
መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ
ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our
Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ
ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም
ቡሩክ ነው ። አሜን

- Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. **Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይጸዙኝ ወዘልፈኝ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and world without end.
Amen.

ጸልዩ አባታዎ ወአኅዳዎ ላዕሌዎ ወላዕላ ዝንቱ
መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋዕትም
ላይ ጸልዩ

- My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ
መሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ
ወኦሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር ።

**እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር
የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና
የኦሮንን የዘካርያስንም መስዋዕት እንደ ተቀበለ
መስዋዕትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።**

May God hear thee in all that thou hast asked and accept
thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec
and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the
First born;

አቡን ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ
አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ሀይል ክብር
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልእኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልክህን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ
የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን
ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ከህን

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትከ
ቅድስት።።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን
በጸሎትህ አስበኝ።።

ከህን

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ
በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ
ታድኅኅኒ ::

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤
መሥዋዕትህንና ቅርባንህንም በብሩህ
ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ ::

ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

• መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

**ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና
ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይጸክኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

- Both now and ever and world without end.
Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሥ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the
days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሰራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእሰተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአን በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፊ ምስጢር ቡርክ ወይሰረይ ለን ሀጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ። ሰለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል

የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins. ⁴⁵

ሕዝብ

ኪርያላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን/Priest

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እነድንፈጽም ሰጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር ቅንኦትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍት ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብሕም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሐኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጸ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

- And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባእ
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወካዩ መባእሙ ለአኃው ወተወካዩ መባእን
ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባእን ወቀራርባንን

**የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችንም መባ
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀበልልን።**

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept,
our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/Asst. Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳላላን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

የጎብኝት ጸሎት

"The prayer of Oblation."

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ
አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት
የወረድህ የሕይወት ጎብኝት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ
መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art
the bread of life which didst come down from heaven, and
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ጎብሶት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን
ጎብሶት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁለቶቻችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን
አይያዝ።

Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:
Let none Keep in his heart malice or revenge
or envy or hatred towards his neighbor, or
towards any other body.

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታች ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆ በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታች ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ። ጹሐ በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህ በጹሐ አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸው መፈስ ቅዱስ ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለጹሐ አገልጋዮችህ አቤቱ አተ ክህነት ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአት ይቅር ይሉ ዘድ። ያስሩ ዘድ የበደልም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘድ። አሁም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እለምለ እሻለም። ስለነዚህ ስለ ወደችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼ ወደሞቼ እኅቶቼም፤ ደካማ ስለምሆ ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸው ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህ ጉዳ ጥረግል፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us, the way of Thy mercy,

የኃጢአታች ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋል፤ አቤቱ አተ ብብድል
በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተኩልም ቢሆ በልቡ ክፋትም ቢሆ
በመሥራትም ቢሆ በመገርም ቢሆ በዕውቀት ማነስም ቢሆ፤ የሰው
ድካሙ አተ ታውቃለህ። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ
አቤቱ የኃጢአታች ሥርየት ስጠ፤ ባርከ፤ አክብረም ነጻም አድርገ፤
አጻ የተፈታ ነጻም የወጣ አድርገ፤ ሕዝቡም ሁሉ ፍታቸው። ስምህ
መፍራትም የተመላ አድርገ። ቅዱስ ፈቃድህም በመፍራት አጽ።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have
trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in
deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or
through smallness of understanding, for Thou knowest the
feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation,
grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us
and set us free and absolve all Thy people and fill us with the
fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታች አምላካች መድኃኒታች አተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህ
። ምስጋ ክብር ላተ እቀርባለ ። ሰማያዊ ከሚሆ ከቸር አባትህ
ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆ ከመፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜ ። በዚህች ቀ ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱ
ዲያቆኑ ካህቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱ ነጻ
የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior
Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good
heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal
with Thee, both now and ever and world without end. Amen.
May Thy servants who serve on this day, the priest and the
deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor
servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆ በአብ በወልድ በመፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያ አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣ አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኔት አፍ መለኮት በተገረ ወጌላዊ ሐዋርያ ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ።። ዱሕ ክቡር አባት በሚሆ በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስ በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትቴዎስም በቅዱስ ዮሐስ አፈ ወርቅ በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስ በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርድስ ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖቶቹ በቀ በሦስት መቶ ዐሥራ ስምት ሊቃውንትም ቃል። መቅደድስ ለማውገዝ በቀስተጥጥያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል ስፕሮስ ለማውገዝ በኤፌሶ በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ በአባ --- ዑድ ክቡር በሚሆ በሊቀ ጳጳሳች አባ --- ቃል ድኃ ምስኪ በምሆ በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክ በወለደች በሁለት ወገ ድግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታች በማርያም
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋ ቡሩክ ፍጹም ነው፤ ልዩ
ሦስት የምትሆ አብ ወልድ መፈስ ቅዱስ ሆይ፤
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜ።

O may they be absolved and set free, and out of
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold
virginity, mother of God, the new loom; for Thy
holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God
may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን
እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may
keep us unto the end in the communion of the Holy
Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ሰለሚሆን ስለ ሊቀ
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንደ
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never
take from them the spirit of priesthood, and may
give them the grace of zeal and fear of Him unto
the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them high
unto Him in holiness, and remember their labor
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts
and the singers we beseech, that God grant
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that

God grant them to receive their rewards through
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal them
with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may
give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ሰለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their home
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠመ
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that
God should grant them patience and good
instruction, and give them complete reward for their
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that
• God should heal them speedily and send upon
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy
church we beseech, that God may vouchsafe them
a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God
may grant to the earth her fruit for sowing and for
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንግልጽ ሁላችንንም
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይን ልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may
He cover us with the spirit of peace, and give us
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us
draw high and ask God to accept our prayers
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ሰጸለክ እግዚአብሔር ወስደውብቀውላኝ ከመ ትዘከራ
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያ ጉባኤ እተ
ሐዋርያት እተ ሀለወት እምጽፍ እስከ አጽፈ
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር
ያለች አዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያ ታስባት ዘድ
አቤቱ እለምሃለ እማልድሃለም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለኑ።
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚአብሔር ክቡር ብጹዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብጹዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ ---- ተዘክሮ እግዚአብሔር ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ኦ እግዚአብሔር አዕርፍ ነፍስ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዩንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጠነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉን ሕዝብ ነኪራን እለ ዉጹአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብጹዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቸንን አባ ---- ብጹዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳቸንን አባ ---- አስበው አቤቱ

ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታቸንን ---- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደደሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖቻችንም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ
ሊቀ ጳጳሰነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ----- ዲያቆናትም፤
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኣቦዊን ወአጎዊን ወአጎቲን እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት። ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ። አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንክድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና የንጹሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅዱ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።

ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጁ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ኣምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the
Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለን
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኃቱ

አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ

ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት
የእሳትን ፍህም የተሸከምሸ የወርቅ ጥና
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the
coal of fire which the blessed took from
the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋዩ
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ
እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመስዋዕተ ስሙረ

**ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።**

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድኸናልና

• We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኦብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy
Trinity, the Father and the Son and the
Holy Spirit at all times. Both now and
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ወደ ዕብራውያን ፣ ፫ - ፩- ፍጻሜ

Reading the Epistle of St. Paul

To the Hebrews - 3 : 1 - END

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን መጽሐፍ ጽዮን በሐዋርያት
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ
እጽፍ ድርብም ይሁን

Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኦክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲእነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኦክሊልን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለእኛ ለምን ጸልይም

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘኣ ልብከ ጥንት ወኢተፍጻሚት ዘበቢይ በተኬንዎቹ ወኃይል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኩሉ። ንስእለከ ወናስተበቀዕከ ከመ ተህሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት ኣርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ ማእከሌነ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሰራውም ኃያል የሚሆን በሁሉ ኣድሮ የሚኖር በዚች ሰኣት ከኛ ጋራ ትኖር ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ለኛ ፊትህን ግለጽልን ከኛም ጋራ በመከከላችን ኦር

ወአንጽሕ አልባባን ወቀድስ ነፍስተነ ወሥረይ ኃጢአተነ
ዘገበርነ በፈቃድነ ዘእንበለ ፈቃደክ ወረስየነ እግዚአ
ናቅርብ ጎቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ቀርባነ ነባቤ ወዕጣነ
መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ
ወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ
ቅዱስ።

ልቡናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር
ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሰራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሰርይ ንጹሐን መስዋእት ነባቢውን ቁርባንና
መንፈሳዊውን እጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ
አድርገን ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ
በአንድ ልጅህ በጌታችን በእየሱስ ክርስቶስ ከመን
ፈስ ቅዱስ ጋራ

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሀንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

ያዕቆብ ፭፣ ፩ - ፲፪

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,
Jacob, Judah, or Revelation of John

JAMES 5: 1-12

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that
are in the world. The world passeth away and the lust
thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ እቀብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን
በሳህልክ በእንተ ቅዱስ ሰምክ
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ሰለሚሆን ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's
sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን

እግዚእን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኮሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ትልቀኑ እንተ ይእቲ እምጸጋክ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትክ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢሕን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጸህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው ይህቺውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው።

ካህን

ወንሕነኒ እግዚአብሔር ንሰጸለከ ወናስተብቀኑ ዐከ ከመ ትረስዮን ድልዋን ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ንሐር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ ንትመሰል ኪያሆሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ። ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ፃግሆሙ በሠናይ አምልኮ።

አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። በመንገዳቸው እንሂድ ዘንድ፤ ፍለጋቸውንም እንስተል ዘንድ፤ ሁለግዜም እነሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን በፍቅራቸውም እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከላቸው ጋር የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

ካህን

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ
በእንቲአሆሙ። ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትክ ።
ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን። እንተ ተከልካ
በየማንክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ
ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለመ፤ አሜን።
ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት፤ኛ
የመንጋህንም በኅቶ ባርክ ጽኑ በሚሆን ቀኝህ
የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ ባርክ።
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

የሐዋርያት ሥራ ይነበባል

Reading the Acts of the Apostles

የሐዋ. ሥራ ፳፪ ፺ - ፳፪

Acts -22: 1 - 22

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መለ። ከፍ ከፍ አለ።
በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it
hath increased in the holy church, and many are they
that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory,
world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አኃዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ
ዘአንተ ቃስ አብ ሕያው

የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who
knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛህ በግዑ ከማህ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝቱ ዕጣን ወፈኑ ለን ህየቴህ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ኩ ጹሐን እምኩሉ ጼ ዒዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጅ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እዲህ መሥዋዕታችን የዚህ የዕጣናች መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህ የቸርነትህ ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰዩን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ
ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት
ወበጎሣት ።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።

በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና
በደስታና በጎሣት።

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ
ከመንፈሱ ዶር

And with thy spirit.

ንሰጸለክ እግዚአ ወናስስተብቀራልክ ከመ ትዘከራ
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር
ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ታስባት
ዘንድ አቤቱ እንለምሃለን እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ሰላም ቤተ ክርስቲያ
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር
ዘድ የቀኙ ስለ ሆነኙ ስለ አዲት ቤተ
ክርስቲያ ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜ ኪርያላይሶ እግዚአ ተሣሃለኝ።
አሜ ኪርያላይሶ አቤቱ ይቅር በለ።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆተ ርቱዓነ ሃይማኑት። ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መግሥተ ሰማያት ምስለ ጸድቃ ። ወአብር ለነ ዲበ መበሩ ህዮቴህ ሳዊ፤ ኄረ ኢኩ ከመ መርዔት ዘአልቦ ሳዊ ወኢይምሥጠነ ተኩሳ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራ እለ ወፁአ እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳች አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳች አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኑታቸው የቀ ጳጳሳቱ ኤጲስ ቆጶሳቱ ቀሳውስቱ ዲያቆቱም አስብ። አቤቱ ያባታች ---- ነፍስ አሳርፍ ከጸድቃም ጋራ በመግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እደሌለው መጋ እዳሆ ነጣቂ ተኩሳም እዳይነጥቀ ከእኛ የተለዩ የወጡ ወገኖችም እዳይነቅፉ በመበሩ ሳይ በርሱ ፈታ ቸር ጠባቂ አኑርል።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ
ሊቀ ጳጳሰነ ---- ወኲሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆት ወኲሉሙ ሕዝበ
ክርስቲያ ርቱዓነ ሃይማኑ፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳች ስለ -----ስለ ብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳች ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም
ሁሉ ስለ ቀሳውስት ስለ ዲያቆትም፤
ሃይማኑቸው ስለ ቀ ስለ ክርስቲያ ወገኖም ሁሉ
ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኣባዊን ወኣጎዊን ወኣኃቲን እለ ሙ
ወኣዕረፉ ባርትዕት ሃይማት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን።
ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእበለ ክልዓት
ወኣጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ።
ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ጽሕ ወቤተ በረከት። ጸግወን
እግዚአ ለን ለኣግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረን
ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀኝ ሃይማት ሁነው የሞቱት ያረፉት አባቶች
ወድሞች እኃቶችም አስብ። አቤቱ አድነታች አስብ።
ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላተ ይሆኑ ዘድ
ዕድት ክብርት ፈቃድህም ይሠሩ ዘድ ስጣቸው። የጸሎት
ቤት የጽሕ ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ
ለኛ ለባሮችህ ይህ ስጦ ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ
ዘለዓለምም ዘመ ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አድነታች ለሁላችሁም መጠበቅ
ለምኑ።

ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጆ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ኣምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

ከህን

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us
the very light of righteousness, even
Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ
Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ
የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት
ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ
ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,
holy and pure, very pleader for the race
of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ከህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ከህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጹሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ከህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ከህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምን
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን
Amen.

ከህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ
ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ

የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ

መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ
ዘውስተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኲሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው
በማጎፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom
she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ን
ሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው
ኑ እንሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O
come let us worship Him and keep His
commandments that He may forgive us our
sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው
ለገብርኤልም ማብሠር፤ ለድንግል
ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ
ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው

To David was given understanding, and
wisdom to Solomon, and an horn of oil to
Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደን ግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ
መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና
መጥቶ ከእርሰዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር
ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ስተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው
ኣሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን
ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን
ተሰጠው

To Moses was given the law, and
priesthood to Aaron. To Zacharias the
priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ
እግዚእ ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ
ዕጣን ጎሩየ

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ
እነደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከሏ
የተመረጠ ዕጣን ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony
according to the word of God; and Aaron
the priest, in the midst thereof, made the
chosen incense to go up.

ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል
ይሰብሕዎ ይደርሑ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ

ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and
cherubim praise him and cry saying:

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
በጎበ አእላፍ ወክቡር በውስተ
ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት
ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።
በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the
thousands and honored among the tens
of thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ
መጻእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.

ከትንሳኤ እስከ በአለ ሐምሳ (በመቀባበል ይደገማል)

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ
ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ
ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ

የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

Christ rose from the dead. He died and
trampled death under foot. He gave the life of
eternal rest to those who were in the grave.

(3 times)

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም

እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው

የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም

የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who
was born from the holy Virgin Mary, have
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,
who was baptized in Jordan and crucified on the
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኦቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
thy Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

- Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ደጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱ
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አሰን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our
Father who art in heaven, Our Father who art
in heaven, Our Father who art in heaven, lead
us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃ ዘለኩሉ ኃይል፤
ወለኩሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃ ዘእምቅድመ ዓለም
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፍ ተደላ
ዘኢይመውት።

ብርሃ የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል
የሚሆን። ነፍስ ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ ጀምሮ
የነበረ ብርሃ። ዓለም የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት
የሚመራ የማያልፈው ተደላ የሚሰጥ ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor
of all souls, light which was before, creator of the world,
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘኣውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃን
ዘኢይትረኩብ ጸጎኩን።

ከጨለማ መሰክል ኣውጥተህ የማይገኝ ብርሃ
የሰጠኻ፤

Thou hast taken us out of the snares of
darkness, and granted us the unsearchable
light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማኑ ከለልከነ ።
ዘኢይርጎቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊ ኩሎ የአምር
ወእምቅድመ ሕሊ ይፈት ።

ያመብህ እኛ ከማዕሠረ ከሕደት አውጥተህ በሃይማኑ
ያከበርከ። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር
ከነርሱ ጋራ የሚር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነው ነፍስ
ቸል የማይል፤ ከሕሊ አስቀድሞ ሁሉ የሚያውቅ፤ ከአሳብ
አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and
examineest all before the thought. Through Thy will Thou
suppliest our needs before we ask;

ወዘእበለ ስኦሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤
ወይሰምዐነ እለ እበለ ኑፋቄ ጼውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃ
ጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ
መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳለምነው የምሻው ዐውቆ የሚሰጠ ሳጠራጠር
የምለምነው የሚሰማ፤ የማይመረመር ብርሃ። በሰማያት
ያሉ የመላእክት ጉሥ አድርገው የሚር ሊቃነ
መላእክት ያቀረቡት ምስጋ የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ስጊላክ ንግዚኡ። ሀብን በትውክልት ቃለ
ዘኢያረምም። ኪያክ ሰብሕ ኪያክ ንኩተ ወኪያክ
ባርክ፤ ወከመ ብከ ፀወ ሕን ኦግብርቲክ ሴብሐክ
ንግዚኡ።

አቤቱ የምለምህ ስማ፤ አርምሞ የሌለበት ቃል
በሃይማኖት ስጦ፤ አተ ፈጽሞ ንመሰግ ዘድ አተ ንከብር
ዘድ፤ በአተም ጸተ ንር ዘድ፤ አቤቱ ንኛ አገልጋዮቻህ
ንመሰግሃለ።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ሴብሕ ንግዚአ፡፡

አቤቱ አተ ንመሰግላ፡፡

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማ ኮሙ ቃለ ለስቡራ ምርጉዝ ወለዕውራ ብርሃን ወለሐካሳ ፍተ ወለዘለምጽ መጽሐፊ። እኑዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወሰከ ለጽሑፍ መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅርጽ ልመች ስማ። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራ ብርሃ፤ ለሐካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙ የሚያነጻ ሆቸው። በደዌ የተያዙት አቤቱ አዳህ ደቆሮች ፈወሰህ።

- O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤
ፀሐይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

ሞት ዘለፈው። ጨለማም ሣቀየው፤ ብርሃ የፈጠረ
ኅልፈት የሌለበት። ፀሐይ የማይጠፋ ፋስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness.

Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳ ወኩሎ ተከለ ለሠርጎ
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ
ሐልዮ።

በቅዱሳ ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉ የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou
didst establish all through Thy fixed will for the
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to
save man, Thou art the restorer of the soul,

ይ.ካ.

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ
ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

and Thou wert beforehand in determining all
things rightly. O Thou, Creator of angels, Father
of all, the adornment of the world and the maker
of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም
ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጎም መንፈስ
ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሶከ እግዚአ።
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ
ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤
የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን
የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻችሁ እናመሰግንሃለን።

- Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ሤልስ ለስ ዘተ ቅዱስ ስብሐተ ዘመሀብስን ዚኣኸ
ሃይማተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርስ ለን ማዕ
ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባተ ማመ የሰጠኸ ኣቤቱ ይህ ክቡር
ምስጋ ሦስተኛ ጊዜ እቀርብልሃለ። የሞት ማሠርያ
ክሕደት በሃይማት ድል እድነሃው ያደረግህል

Thrice over do we offer this holy glory to thee,
who hast given us Thy unchangeable faith with
which Thou hast made us break the bonds of
death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ
ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመፈስ ኪድ ኩሎ ኅይሎ ለጸላኢ
ከመ ፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ
ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅ ልቡ የፈጠርህ፤ ከሰው ወገ አማልክት
ይባሉ ዘድ በመፈስ የጠላት ኃይል ሁሉ እረግጥ ዘድ የሰጠኸ
የማይፈታው እፈታ ዘድ ከአባትህ ዘድ ፍቅር አደረግህል
በመካከላችም ሆነህ አስታረቅኸ።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ስእለከ ኢሰተት ኣላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀበነ ዘወትር ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህ ሰማቸው አቤቱ የምለምህ እኛ አከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችሁ ላይ እኑርበት እጁ። ዘወትር እድገልይ አድርገ ከጠላታችሁ ማታለል እጠበቅ ዘድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ጉሥ መዓስበ ዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ
በምሕረትከ አጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ
አድጎ ወለኩልነ ኩ ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መግሥት
ቡሩክ።

የዘለዓለም ጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱ አረጋጋት አባት እት
የሞቱበት ልጅ ተቀበል። የታለሉት በቸርነትህ አጻ ሰነፎች
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉት መልስ በግዙት ያሉት
አድቸው ለሁላችም መጸጊያ ሁነ። አቤቱ ኣምላካች ክቡር
መግሥት ያተ ነው።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ይ.ሕ. አሜ። Amen.

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንደሁ
በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና
ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ
ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው
ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ
ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ሕዝብ

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ከትንሳኤ እስከ በኢሰ ሀምሳ (በመቀባበል ይደገማል)

ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን

በኦብይ ኃይል ወሰልጣን

አሰር ለሰይጣን

አግኢዞ ለአዳም

ሰላም

እም ይእዜሰ

ኮነ ፍሰህ ወሰላም

ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

እ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of
grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት
ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ከህን

ሰአሲ ለን ኅበ ክርሰቶስ ወልድኪ
ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሰረይ ለን ኃጣውኢነ
ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ
ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም
ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

- Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen
and your ears that have heard, Do Thou make us
also like them meet to hear and to do the word
of Thy Holy Gospel through the prayer of the
saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረስዩን ድልዋን ስለሚወጣ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ስመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ከህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ
እናሰባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን
ዳግመኛ አሰብ

Remember again, Lord them that have
bidden us to remember them at the time
of our prayers and supplications where
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen
asleep before us, heal speedily them that are sick,
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to
Thee we lift up thanksgiving unto the highest
heaven, world without end.

የዕለቱን ምስግና
ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር እየተቀላበሉ በዜማ ያሰሙ

ዐይነ ኩሉ ነፍስ ይሰጭ ኪያከ።
አንተ ትሁቦሙ ሲሳዩሙ በጊዜሁ።
ትሰፍህ የማንከ፤ ወታደግብ ለኩሉ እንሰሳ
ዘበሰርአትከ።

መዝ ፪፻፵፬፡ ፲፮

የሁሉ ዓይን አንተን ተሰፋ ያደርጋል፤
አንተም መኖቀቸውን በየጊዜው ትሰጣቻለህች
አንተ እጅህን ትከፍታለህ፤ ለህያውም ሁሉ
መልካምን ታጠግባለህ።

መዝ ፪፻፵፬፡ ፲፮

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር
ወገብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናምቶ
ዘያውጽዎሙ ለነፋሳት እመዛግብቲሆሙ ።

ከምድር ዳር ደመናትን ያወጣል፤
በዝናም ጊዜ መብረቅን አደረገ፤
ነፋሳትንም ከወንዞች ያወጣል።
መዝ ፻፴፬፡ ፯

የዕኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፺፮ ፡ ፰
ዘይገከብቦ ከሰማይ በደመና
ወያሰተዴኩ ክረምተ ከምድር
ዘያበቀኑክ ሣዕረ ውሰተ ኢድባር።

ትርጉም፦

ሰማይን በደመና ይሸፍናክ
ከምድርም ዝናብን ያዘጋጃክ
ሣርን በተራሮች ካይ ያበቅካክ።

Responsorial Psalm 147 : 8

Who covers the heavens with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass to grow on the mountains.

የዕኩቱ ምስጋና

መዝሙር ፺፭ ፡ ፭፻፮

እግዚአብሔር ሰማያት ገብረ

እሚን ወሰናይት ቅድሚያ

ቅድሳት ወዕባይ ሰብሐት ውሰተ መቅደሱ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ግን ሰማያትን ሠራ

በዙሪያው ያከው ክብርና ግርማ ነው

መቅደሱንም ጎይክና ውበት ሞክቶታክ።

Responsorial Psalm Ch. 96 Vers 6

**The Lord made the heavens
honor and majesty are before him
strength and beauty are in his sanctuary.**

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following :

• O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና
አገልጋዮችህን ንጹሀን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy
Pure apostles unto all the ends of the world to preach and
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the
diseases and all the sicknesses which are among thy people,
and to proclaim the mystery hidden from before the
beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

አእኩትዎ ለአብ

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ከህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ። አእኩትዎ ሰወልድ

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም
ቡሩክ ነው ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our
Lord Jesus Christ. Give thanks unto the
Son.

ከህን

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊጢስ።

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

- And blessed be the Holy Spirit the paraclete.
Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምኡ ወንጌላ ቅዱሳ
ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱሱስ
ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱሳ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሰ ኩልክሙ
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሰ መንፈስክ
ከመንፈስ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/
ዘሰበኸ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ
የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John
preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

**ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ
ለአንተ ምስጋና ይገባል።**

Glory be to Thee, Christ my Lord and my
God, at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወደብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

ሕዝብ

በወንጌል መራህኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት ዘለ
ሊክ አቅረብኝ ስብሐት ለክ

በወንጌል መራኸኝ በነቢያትም አጸናኸኝ አንተ
ቅሉ ላቀረብኝ ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn us
nigh unto thee. Glory be to Thee

የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

ቅዱስ ዮሐንስ

ጌ፣ ሣ፩ — ፍጻሜ

Today's Gospel Reading

Saint JOHN 6: 41-END

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነክምን ኢበ ዘበክማን ወነክምን ወልደ ዘበክማን
ወነክምን መንፈስ ቅዱስ ዘበክማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነክምን

ኢብን በእውነት እናምናለን ወልድንም
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,
we believe in their unchangeable Trinity.

የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
እሲህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ
አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,
Father, Son and the Holy Spirit.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለክ እምነ አማልኢክት እግዚአ ኢንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ አቤቱ ከአማልኢክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ ኢንተ ነህ ፤ ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ
ስብሐተ ጄዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ
ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ
ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያቸንን ተዋህዶ ለአባቱ እንደ አንድ
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ
ቃልም መድኃኒት ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውም
አልጠፋም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose
again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ
ዘንድ እንለምናለን እነማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our
hearts, and accept our prayers

ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath
entered, and send thy mercy and thy compassion upon
us and upon thy people, through thy only begotten
Son, for thine is the glory and power, world without
end. Amen.

ዲያቆን

ገኑ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ወካዕበ ናስተብቀኑዕ ዘኩሎ ይእኅዝ
እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒኒ
ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ
ኂሩትከ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቶርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the
Father of our Lord and our Savior Jesus
Christ, we ask and entreat of thy goodness.

ተዘከር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት አሐቲ ገባኤ እንተ ሐዋርያት
እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ
ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን
ሰላም አስብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ
ድረስ ያለች።

O lover of man, remember, Lord, the
peace of the one holy apostolic church
which reacheth from one end of the
world to the other.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን
ኢሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር
ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር
ዘንድ ሰለቀናች፤ ክብርት ሰለምትሆን
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy
apostolic church orthodox in the Lord.

ይ.ካ.

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዮ ባርኮሙ
ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ። ኩሎ ሰላም እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን
ወሰላም ወሕይወተን ጸግወን ባቲ
ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ
ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ
በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም
የሕይወትን ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless
thou, all the peace that is from heaven send
thou into the hearts of us all and vouchsafe
us the safety of our life therein.

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪቶን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ
ወለሠራዊታ ለመኳንንታ ወለሕዝባ።

ሳገራችን ለኢትዮጵያ ሳንድነቷ ለሠራዊቷም
ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት።

ወጉባኤ አግዋርነን ዘአፍአ ወውስጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላም ሰላም ሰላም ሰላም ሰላም ወሀብከኑ። አጥር የነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው። የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና። እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን፤ ዋጋችነንም ስጠን፤ ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፤

- And to the multitude of our neighbors at home and abroad adorn them with all peace: O King of peace, grant us thy peace for thou hast granted us all things. Posses us, O Lord and requite us, for beside thee we know none other:

ስምክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው
ነፍስኑ በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትጎየል ሞት
ኃጢአተ ሳዕሌኑ ለአግብርቲክ ወለኩሉ ሕዝብክ።
ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን
ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት
የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቻችህ ላይ በወገኖቻችህም
ሁሉ እንዳይበረታታ።

we make mention of thy holy name and call
upon it, that our souls may live through the Holy
Spirit and that the death of sin may not have
dominion over us thy servants and all thy
people:

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ
ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through thy only-begotten Son to whom
with thee and with the Holy Spirit be glory
and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳላፊን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ከካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኩሎ ይእግዝ እግዚአብሔር
አብ ለእግዚአ መድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል
ወነጎሥሥ እምነ ኂሩታከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።
ተዘከር እግዚአ ማኅበረነ ባርኮሙ።

**ዳግመኛም፤ ሁሉን የያዘ የጌታችንና መድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን
እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን
እንለምናለን።**

አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው።

and again we make our supplication to the
almighty God, the Father of our Lord and our
Savior Jesus Christ; we ask and entreat of thy
goodness, O lover of man:

Remember, Lord, our congregation; bless them.²⁴⁵

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
ልዩ በውስጥ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation
therin.

ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ይ.ካ.

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት
ወኢክልዓት ይገበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብፅፅት
ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሐ ወቤተ በረከት ጸግወን
እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ
እምድጎሬን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና
ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ
የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት
ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚኒሡ፤
አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Grant that they may be Thine that without slothfulness or
hindrance they may do thy holly and blessed will, a
house of prayer, a house of purity and a house of
blessing. Give us also, Lord, us thy servants, and to them
that shall come after us, vouchsafe us to the end of the
world, length of days.

ይ.ካ.

ተንሥኝ እግዚአ ኣምላኪ ወይዘረው ፀርከ
ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ፤ እለ
ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ።

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተንሥ ጠላቶቶህም
ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስገን የሚሆን ስምህን
የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Arise Lord My God and let thy
enemies be scattered and let them that
hate thy holy and blessed name flee
before thee.

ይ.ካ.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ
ወአእላፊ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ
በኩሉ ጊዜ። በጁዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን
እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት
የተባረኩ ይሁኑ። ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር
ጽንዕ ላንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

But let thy people who do thy will at all times be blessed
with blessings a thousand thousand and ten thousand
times ten thousand, through thy only-begotten Son
through whom to thee with him and with the Holy Spirit
be glory and dominion. both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም
ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the
prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሀዱ አምላክ እግዚአብሔር
አብ አኅዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር
ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸኩተ ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና
የሚይታየውን በፈጠረ በእንድ አምካክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናከን።

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓከዎ ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ
ክጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናከን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተፈጠረ ያይደከ
የተወከደ፣ በመከታተል ከእብ ጋር የሚተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him
before the creation of the world: Light from light,
true God from true God, begotten not made, of one
essence with the Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ ያከ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ
የከም። በሰማይም ያከ በምድርም ያከ። ሰከ እኛ
ሰከሰው ሰከ መዳናችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈሰ
ቅዱሰ የተነሣ ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፈጽሞ
ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him
was not anything in heaven or earth made: Who
for us men and for our salvation came down
from heaven, was made man and was incarnate
from the Holy Spirit and from the holy Virgin
Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ሰከ እኛ
ተሰቀከ። ታመመ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the
days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried
and rose from the dead on the third day as was
written in the holy scriptures: Ascended in glory
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣክ። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤ ጌታ ማህየዊ በሚሆን ከእብ በሰረፀ በመንፈሱ ቅዱሱም እናምናክን። እንሰግድከት እናመሰግናለንም ዘንድ ፣ ከእብና ከወከድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁኩ በካይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በእንዲት ቅድሳት ቤተ ክርስቲያንም እናምናክን።
ኃጢአት ከሚሰተሥረይ በእንዲት ጥምቀት
እናምናክን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ
እናደርጋክን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘክዓከሙ
አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን
የመታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ፤
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead
and the life to come, world with out end.
Amen!

ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution,
so also I am pure from the blood of you all. If you
presumptuously draw nigh to the body and blood of
Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin
will return upon your head if you do not draw nigh in
purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ካህን

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰስል እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ። ወክፍለኒ እደመር ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም።

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፤ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ። በበካ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ።

O my Lord and God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, Make me meet to be added to thy holy servants who pleased thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

ካህን

እስመ አንተ ውጊቱ ዘወረድከ እምሰማይ ወገበርከ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ፤ እስመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

ከሰማይ የወረድህ፤ ከሰማያውያንና ከምድራውያንም ጋራ ሰላምን ያደረግህ፤ አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቻህን ሁሉ የሰበሰቡሃቸው አንተ ነህና፤ ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ፤ ለዘላለሙ አሜን።

Because it is thou who didst come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and didst gather together all thy people to glorify thee, for Thine is the glory, world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሠላሰን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ
ከመንፈሳህ ጋር
And with Thy spirit.

ጸሎተ ኣምኑ ዘባሰልዮሰ /ባሰልዮሰ የተናገረው የኣምኑ

ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን

ያስጥፋት የፈጠርኸው :: ኣስቀድሞ በሰይጣን

ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታኸን

በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት ኣጠፋህ ::

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,

Thou didst abolish death that came first through the

envy of Satan, by the advent of Thy living Son our

Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
የሚያመሰግኑባትን፡ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው
ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace
which is from heaven, wherein the armies of
heaven glorify Thee saying: Glory to God in
heaven and on earth peace, his goodwill toward
men.

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ
በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን።
ከቂምና ከቅንዓትም ሁሉ ከክፉም ሥራ
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር
ከማሰብም አንጸን በተለያዥ ሰላምታ እርሶ
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us
all purify us from all corruption and from all
excess, and from all revenge and envy and
from all wrong-doing and from the
remembrance of ill which clothes with death.
And make us all meet to salute one another
with a Holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኗ ቅድሳት

ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን
ከመንትአማኅ በበይናቲን በአምኝ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለዎች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one
another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ሰጦታህ ሳይፈረድብን
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር
ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy
Holy immortal heavenly gift, through Jesus
Chris our Lord: through whom to Thee with Him
and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

አኩቲተ ቀርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘደሴተ ቆጵሮስ። ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ኣባ ---- ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ኣባ ---- ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን

የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው የቀርባን ምስጋና፡ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቲ አለቃ ኣባ ---- ከጳጳሳቸን አለቃ ኣባ ---- ከሁላቸንም ጋራ ይኑር አገራቸን ኢትዮጵያ ይጠብቃት። ለዘላለሙ አሜን።

The Anaphora of St. Epiphanyes a, Bishop of the Island of Cyprus. may his prayer be with us, may he watch over Ethiopia, world without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ
እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን
The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ
ከመንፈሳህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

አእኩትዎ ከአምካክነ
አምካካችንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ
እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

እከዕኩ እከባቢኸሙ
ከቦናችሁን ከፍ ከፍ እድርጉ
Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር እምካክን
በእምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኮን
We have lifted them up unto the Lord
our God.

ይ.ካ. ዐቢይ ውጊቱ እግዚአብሔር በዕባዩ፤ ቅዱስ በቅዱሴሁ፤
እኩት በአኩቴቱ፤ ወስቡሕ በስብሐቲሁ። ቀዳማዊ ውጊቱ
ዘኢይብልዎ እማእዜ፤ ወማእከላዊ ውጊቱ ዘኢይብልዎ እስከ
ይእዜ፤ ወደኃራዊ ውጊቱ ዘኢይብልዎ እስከ ዝዩ

ይ.ካ. እግዚአብሔር በገናንነቱ ገናና ነው፤ በቅድስናው
የተቀደሰ ነው፤ በምስጋናው የተመሰገነ ነው፤ በክብሩም የከበረ
ነው። ከመቼ ወዲህ የማይሉት ቀዳማዊ ነው፤ እስከ ዛሬ
የማይሉት ማእከላዊ ነው፤ እስከዚህ የማይሉትም ደኃራዊ ነው።

Priest : God is great in his greatness, holy in his holiness,
blessed in his beatitude and glorified in his glory. He is the
first yet of him it is not said : << When was his beginning ? >> ;
with him it is ever « now » -- yet of him it is not said : « How
long will he endure ? >> ; and he is the last , yet of him it is
not said

አልቦ ጥንት ለህላዌሁ፤ ወአልቦ ማኅለቀት ለክዋኔሁ፤ አልቦ ጉልቀኑ ለመዋዕሊሁ፤ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቱሁ። ወአልቦ ርስዓን ለውርዛዌሁ፤ ወአልቦ ድካም ለጽንዑ ኃይሉ፤ ወአልቦ መስና ለመልክኑ፤ ወአልቦ ጽልመት ለብርሃኑ ገጹ።

ለአነዋወሩ ጥንት የለውም፤ ለአኳኋኑም ፍጻሜ የለውም፤ ለዘመኑ ቀጥር የለውም ለዓመታቱም ልክ ቀጥር የለውም፤ ለውርዛውናው ማርጂት የለበትም፤ ለኃይሉም ጽናት ድካም የለበትም፤ ለመልኩ ጥፋት የለበትም። ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ የለበትም።

At what time will his end be ? »

There is no beginning of his being, there is no end of his existence, his days are numberless and his years are countless. His youth does not wax old, the strength of his power does not become Weary, his countenance is incorruptible and the light of his face cannot be darkened.

አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ፤ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ፤ ወአልቦ ወሰን ለራህብ ምክኑናን።

ለጥበቡ ባሕር ደንበር የለውም፤ ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም ለመንግሥቱ ስፋት ዐቅም ልክ የለውም፤ ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም።

The sea of his -wisdom is unlimited, his merciful commands are countless, the range of his kingdom is immeasurable and his spacious government is boundless.

ሥወር ውእቱ ዘኢይረክብዎ በሕሊና ወምጡቅ ውእቱ
ዘኢይጤይቅዎ በልቡና፤ ነዋጎ ውእቱ ዘኢይበጽሕዎ
አንስርት፤ ቀላይ ውእቱ ዘኢይፀብትዎ ዓሣት

በሕሊና የማያገኙት ሥወር ነው፤ በልቡናም የማይረዱት
ምጡቅ ነው፤ አንሥርት የማይደርሱበት ረጅም ነው፤
ዓሣዎች የማይዋኙበት ጥልቅ ነው።

So invisible is he that man cannot find him by taking
thought, so high is he' that man cannot understand him
Nvith his heart, so high is he that the eagles cannot
reach him, and so deep is he that the fish cannot swim
unto him.

ልዑል ውእቱ እምኣርእስተ ኣድባር፤ ወዕመቅ ውእቱ
እምዕመቀ ባሕር። ዕኑዕ ውእቱ ዘኢይትናስእዎ ነገሥት፤
መዋዒ ውእቱ ዘኢትቃወምዎ መኳንንት።

ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው፤ ከባሕር ጥልቅነት
ይልቅ ጥልቅ ነው ነገሥታት የማይነሣሡበት ጽኑ ነው፤
መኳንንት የማይቃወሙት አሸናፊ ነው።

He is higher than the heads of the mountains and
deeper than the depth of the sea. He is so strong that
the Kings cannot rise against him, and he is so
victorious that the rulers cannot stand against him.

ጠቢብ ውእቱ ዘያጎጉል ምክረ ጠቢባን፤ ማዕምር ውእቱ ዘያረሰዕ ሕሊና መካርያን፤ ኃይላ ውእቱ ዘይፈትሕ ልጓማት ጽኑዓን፤ ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አሰናን ኃጥአን ወይቀጠቅጥ መዝራዕተ ዕቡያን።

የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው፤ የሚመክሩትን ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው፤ የጸኑ ልጓሞችን የሚፈታ ኃያል ነው፤ የኃጥአንን ጥርሶች የሚያደቅ፤ የትዕቢተኞችንም ክንድ የሚቀጠቅጥም ብሩቱ ነው።

He is so wise that he can destroy the counsel of the wise, he is so omniscient that he can make the thought of the counsellors to be of none-effect', he is so mighty that he can loose the bridle of the strong, and he is so courageous that he can break into - pieces the teeth of sinners and put- down the arms of the haughty.

ክቡር ውእቱ ዘያጎሥር ገጸ መደልዎን ከሀሊ ውእቱ ዘያኣትት ብርሃነ ረሲዓን። ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ ውብሒት ውእቱ ዘእንበለ ኣዝማድ። ይትኃጎላ ሰማያት ወትማስን የብስ፤ ወኩሉ ይበሊ ከመ ልብስ ውእቱስ ውእቱ ከመ እስከ ለዓለም። የግብዞቶን ፊት የሚያዋርድ ክቡር ነው፤ የዝንጉዎቶን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው። ባልንጀራ የሌለው ኣንድ ነው፤ ዘመድ የሌለው ሥሉጥ ነው፤ ሰማያት ይጠፋሉ፤ የብስም ትጠፋለች፤ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል። እርሱ ግን እስከ ዘለዓለሙ ነው።

He is so honorable that- he can put to shame the face of the hypocrites, and he is so mighty that he can cast away the light of the filthy.. He is the only one without equal, and he has absolute authority without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land: will vanish, and all will wax old like. a garment, but he is the same for ever'.²⁸¹

መንከር ውእቱ ተላህዮ ለባሕር መንከርስ እግዚአብሔር ውእቱ በአርያሙ። አልቦ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትዔረዩ እምኩሉ ፍጥረት ወእምኩሉ ደቂቀ አማልክት ባሕቲቱ አምላክ ወባሕቲቱ እግዚእ ባሕቲቱ ፈጣሪ፤ ወባሕቲቱ ገባሪ። የባሕር መመላለስዎ ድንቅ ነው ድንቅስ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው የሚመስለው የለም ከፍጥረትም ሁሉ ከአማልክትም ልጆች ሁሉ የሚተካከለው የለም። እርሱ ብቻ አምላክ ነው፤ እርሱም ብቻ ጌታ ነው፤ ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven.. None resembles hint. and none competes with him from among all the creatures and all the children of gods. Ire himself alone is God, he himself alone is Lord, he himself alone i s creator anal he himself alone is maker.

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ
መምከረ በእንተ ምግባር ዘፈተወ። የአምር ኩሎ እምቅድመ
ይኩን ከመ ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ።

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም ስለ ወደደውም ሥራ መካር
አይሻም። ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድርጎ፤
ያልተደረገውንም እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል።

He doth not seek for a helper for the plan he conceived,
and he doth not want an adviser for the work, he desired.
He knoweth all things before they happen as if they had
happened before and that which has not happened as if it
had happened.

የሐትት ሕሊና እንደ ኢይሴኦል ወይራተን አልባባ እንደ ኢየሱሥ
ወይራኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ ማኅቶት። ወየአምሮ ለጻድቅ
እንበለ ይግበር ጽድቅ፤ ወይቤይኖ ለኃጥእ እንበለ ይግበር ኃጢአተ
ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኑ እምሐቋ አቡሆሙ፤
ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ።

ሳይጠይቅ ሕሊናን ይመረምራል ሳይመረምር ልቡናን ይፈትናል ያለ
መብራት በጨለማ ያለውን ያያል። ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ
ያውቀዋል ኃጥአንም ኃጢአት ሳይሠራ ያውቀዋል ልባቸውን
ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል፤ ኃጥአንንም
ከእናታቸው ማኅፀን ያውቃቸዋል።

he inspected the mind without asking, and examineth the hearts
without seeking, and seeth in darkness without light. He knoweth
the righteous before they do righteousness, he judgeth the sinners
before they commit sin, lie understandeth the prudent before they
go out from the loins of their fathers and understandeth the sinners
from the wombs of their mothers.

አልቦ ዘይትጎብኦ ወአልቦ ዘይሓወሮ ወአልቦ ዘይትከበት
እምኔህ ኩሉ ክሡት በጎቤህ ወኩሉ ስጡሕ ቅድመ
አዕይንቲህ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ
በሕሊናህ።

የሚሸሸገው የለም፤ የሚሠወረውም የለም፤ ከእርሱም
የሚሠወር የለም ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው፤
በዓይኖቹም ፊት ሁሉ የተዘረጋ ነው፤ ሁሉ በመጽሐፉ
የተጻፈ ነው በሕሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው።

Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing
is invisible unto him, but all is open unto him and all
is spread before his eyes and all: is written in his book
and all is called to his mind.

ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ጉልቀ ክቡራተ ወመንክራተ
ዘአልቦ ዐሠር። ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢነ ወመንክር ኃይሉ
እምዘሰማዕነ ወመድምም ስብሐቲሁ እምዘነገሩነ።

ቀጥር የሌላቸው ታላላቆችን፤ መመርመር የሌለባቸውን
የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል። ሥራው ከአየነው
ይልቅ ዕፁብ ነው ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው
ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው።

He doeth the great, countless, honourable and marvellous
deeds which are unsearchable. His works are more
wonderful than we can comprehend, his power is more
marvellous than anything we have heard and his glory
is more astonishing than any had told us.

ውእቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ወየአምር
ፈሊጦቶ ለደመና ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ
ወይሢውር ጎሩያነ በደመና፤

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ፤ ደመናውን
መለየት ያውቃል። ውኃውን እንደ ወደደ
ይከፍለዋል የተመረጡትን በደመና ይሠውራል።

He made light out of darkness, he knoweth how
to divide clouds, he divideth water at his
pleasure and he hideth. the elect with clouds.

ሣረራ ለምድር፤ ወሠርዐ አምጣኒሃ፤ ወተከለ ከመ ወኢምንት ሕላቃቲሃ
ወአስተጎደረ መዓዝኒሃ። ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወዕክት እምከርሠ
እማ፤ ወረሰዩ ላቲ ደመና ልብሳ፤ ወበጊሜ ጠብለላ። ወገብረ ላቲ ወሰነ፤
ወሢመ ውስቴታ መዓዑተ ወመናሥግተ። ወይቤላ እስከ ዝዩ ብጽሒ
ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ፤ ዳእሙ ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ምድርን ፈጠራት መጠንዋንም አዘጋጀ፤ ፍጻሜዋንም እንደምንም ተከለ፤
ማዕዘንዋንም አጸና። ባሕርን ከእናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች
አጠራት። ልብሷንም ደመና አደረገላት፤ በጉም ጠቀለላት፤ ወሰን
አደረገላት፤ በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቍልፎችን አደረገላት። እስከዚህ
ድረሺ፤ ከወሰንሽም አትተላለፊ፤ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ)
እንጂ አላት።

He built the earth and pre-
pared its boundaries, and established its ends
in the way he saw, and strengthened its corners.
He fenced the sea with
doors when it went out of its mother's womb
he made the clouds to be
its clothes, and wrapped it with mist, he limited it and put into it doors
and locks and - said to it, leach here and do not go beyond thy limit,²⁸⁸but
thy storm will move in thee.

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሐ ጽባሕ፤ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ ትእዛዙ
ውእቱ ነሥኦ ዕቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረሰዮ
ይትናገር ዲበ ምድር።ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር
ወአንሶሰወ ውስተ ዐሠረ ቀላይ።

በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ የአጥቢያ ኮከብም
ትእዛዙን ዐወቀ። እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው
የሆነውን ፈጠረ። በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።
እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ።

There was arranged over it the light of dawn, and the
morning star knew his commandment. He took mud from
the earth and created the living being and made him speak
on the earth. He reached the ends of the sea and walked in
the paths of the deep

ሎቱ ይትረጎጠው አናቅጸ ሞት እምግርማሁ፤ ወአጸውተ ሲኣል ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ። ውእቱ የአምር ራጎበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ።

ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ፤ የሲኣል በሮችም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ። ከሰማይ በታች ያለውን ስፋቱን፤ ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል።

To him the doors of death will be opened because of his terror, and the doorkeepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knoweth the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ
አዜብ ዘታሕተ ሰማይ። ያጸንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው
ከመ ይዝንም ብሔራኅበ አልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ እጓለ
እመሕያው።

በርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣል። ከሰማይ በታች
ያለ አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል። ዝናምን በምድረ በዳ
ያጸናዋል ሰው ሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት
ይዝንም ዘንድ።

Through his commandment frost comes out of its
treasure and the wind blows under heaven. He leadeth
the rain along the way of the wilderness to fall on the
country where there is no man and wherein mortal
man does not, live.

ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርኑ ክረምተ በበዓመት
ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ። ውእቱ ይጌውያ
ለደመና በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውኃውን መፍሰሻ ወሰነ ክረምትንም በያመቱ
ይከፍታል በጋውንም ኋላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል።
ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል ውኃም እየተንቀጠቀጠ
ይመለስለታል።

He established the course of water and openeth the
winter every year and bringeth the summer back in
its due time. He calleth the clouds with his word and
water answers him trembling.

ውእቱ ይፌንዎ ለዐዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ
ይብል ምንት ውእቱ። ውእቱ ይኃልቆ ለደመና
በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ ምድር።

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል እርሱም ይሄዳል
ምንድር ነው እያለ ይመልስለታል። እርሱ ደመናን
በጥበቡ ይቆጥረዋል። ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር
ያዘነብለዋል።

He sendeth the thunderbolt and it goes anal answers
him saying What shall I do ? He counteth the clouds
through his wisdom. and hangeth the heaven over the
earth.

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሰዩ በስብሐት ወበክብር።
ኬያሁ ይቆድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል ልቡሳን ብርሃን በቃል
ዘኢዮርፍ ወበአፍ ዘኢያረምም ወበልሳን ዘኢይደክም። ወይብሉ
ኩሎሙ ኅቢሮሙ በ1ዱ ቃለ አውሥኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ
ስብሐቲከ።

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለበሰ በምስጋናን በክብር ተጌጠ።
እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን ያመሰግናሉ።
በማያርፍ ቃል ዝም በማይል አፍ በማይደክምም አንደበት ሁሉም
ተባብረው ተሰጥዎ ባለበት ባንድ ቃል የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ
በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ።

He alone putteth on the power of the highest heaven and is adorned
with glory and honour. Him hallow the fiery cherubim and the
seraphim dressed in light with ceaseless words and a mouth which
does not keep silent and a tongue which does not tire ; and all say
together with one voice answering : Holy holy holy, perfect Lord of
hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

ዲያቆን

አውሥኡ።

ተሰጥኦህን መክሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት
ፍጹም ምክብ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት
ሰብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመካ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the Holiness of Thy Glory.

ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር
እግዚአሙ ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ
ቅድሳተ ስብሐቲክ።

የቅዱስ ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ ነህ፤ የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ
በምድር መላ።

Priest : Holy Holy Holy art thou God, Lord of
the holy ones, the holiness of thy glory fills
heaven and earth.

ኩሉ እምኔህ ወኩሉ በእንቲአህ ወኩሉ ዘዚአሁ። ሰማይ ሎቱ ወሰማየ ሰማያት እንቲአህ። ራኅበ አርያም መንበረ ክብሩ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪህ።

ሁሉ ከርሱ ነው ሁሉም ስለ እርሱ ነው ሁሉም የርሱ ነው፤ ሰማይ በርሱ ነው፤ ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው የአርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው የምድርም ስፋት የእግሩ መመላለሻ ናት።

All is from him, all is for his sake, and all is his. Heaven is his, and the heaven of heavens is his. The breadth of the highest heaven is the throne of his glory, and the wide earth is his footstool.

ፀሐይ ዚአሁ ወወርኅ ሎቱ ወከዋክብት ተግባረ
እደዊሁ ደመናት ሐዋርያቲሁ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ
ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ።

ፀሐይ የርሱ ነው፤ ጨረቃም ከርሱ ነው ክዋክብትም
የእጁ ሥራ ናቸው። ደመናት መልክተኞቹ
ነፋሳትም ሠረገላዎቹ ናቸው። እሳትም የቤቱ
ግርግዳ ነው።

The sun is his, the moon is his, and the stars are
the work of his hands. Clouds are his messengers,
winds are his chariots and fire is the wall of his
house.

ማይ ጠፈረ ቤቱ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፍ ዐውዱ ወብርሃናት
ደባትሪሁ፤ ወመብረቀ ሰብሐት መንጠላዕተ
ምሥዋራቲሁ፤ ወውስተ አየራት ነሶሳው።

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ
ሰሌዳ ነው ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው። የመሠወሪያ
መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው። መመላለሻውም
በአየር ነው።

Water is the roof of his house, the gables of it are
snow, light is his tabernacle, the lightning of glory is
the veil of his hiding-place, and his going is in the air.

ዘበፀፀ ድምፀ ንባቡ ቃለ ነጐድጓድ በሠረገላት ባሕር
ዓመቱ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ቀር ወአስሐትያ
ገባርያነ ሥምረቱ።

የመናገሩ ድምፅ በብልጭልጭታ ያለ ነው። የነጐድጓዱ
ቃል በሠረገላዎች አለ። ባሕር ባርያው ናት የወንዝ
ፈሳሾች ተገዥቹ ናቸው። ቀር አስሐትያም ፈቃዱን
የሚሠሩ ናቸው።

The voice of his speech is in the thunderbolt, the
sound of thunder is in the chariots, the sea is his
handmaid, the water-flood of the rivers is his servant,
and cold and frost do his pleasure.

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር። ወገብረ መብረቀ ለጊዜ
ዝናም። ወይክዑ ዝናማት ከመ ነጥብጣቦ ማሕዩብ፤ ይዘርዎ
ለጊሜ ከመ ሐመድ፤ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት፤
ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንስሳ።

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል መብረቅንም በዝናም ጊዜ
አደረገ ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል ጉምን እንደ
አመድ ይበትነዋል፤ በረድንም እያጠቃቀነ ያወርዳል፤ ለእንስሳም
ሣሩን ያለመልማል።

He causeth the clouds to ascend from the ends of the earth, he
maeth lightning for the rain he poureth rain like drops from
a strainer, he scattereth the hoarfrost like ashes, he casteth
forth his ice like morsels and he causeth the grass to grow for
the cattle

ይገብር በከመ ሐለዮ፤ ወይፈጽም በከመ ወጠነ ወያጠፀፀ
በከመ ፈቀደ፤ ያሐስም ወያህኒ፤ ያነዲ ወያብዕል፤ ያጎሥር
ወያከብር፤ ይቀትል ወያሐዩ፤ ያደዊ ወይፈውስ ይኳንን
ወያጸድቅ።

እንዳሰበ ያደርጋል፤ እንደ ጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል፤
እንደ ወደደም ያከናውናል። ያሳዝናል፤ ደስ ያሰኛል፤
ያደኸያል፤ ባለጸጋም ያደርጋል። ያዋርዳል ያከብራልም፤
ይገድላል፤ ያድናልም፤ ድውይ ያደርጋል፤ ይፈውሳልም፤
ይከብንናል፤ ያጸድቃልም።

He, ' doeth according to his thought, completeth what he began, ordereth according to his will. He maketh sad and giveth pleasure, impoverisheth and enricheth, dishonoureth and honoureth, kille'th and quickeneth, maketh sick and healeth, judgeth and justifieth.

ለዘፈቅደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዐፀብ ለዘሂ መሐረ
ይምሕር፤ ወለዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ።

የወደደውን ይምራል፤ ሊያስጨንቀው የወደደውን
ያስጨንቃል፤ የሚምረውን ይምረዋል፤ ይቅር
የሚለውን ይቅር ይለዋል።

He spareth him whoa. he willeth to spare, he
distrusted him. whom he wilted to distress, he will.
have mercy on whom he will have mercy, will
have compassion on whom he will have
compassion.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትክ እምካክነ ወእኮ በከመ
እበሳነ(፫ ጊዜ)

እምካካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)

• According to Thy mercy, our God, and
not according to our sins. (three
times)

ይ.ካ. ጌር ዘእንበለ እከይ፤ ወየዋሕ ዘእንበለ በቀል፤ ወዕጉሥ
ዘእንበለ መዓት፤ ጸድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ወንጹሕ ዘእንበለ
ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ወራትዕ ዘእንበለ ጥውዮት።

ክፋት የሌለበት ቸር፤ በቀል የሌለበት የዋህ ቀጣ የሌለበት
ትዕግሥተኛ፤ ኃጢአት የሌለበት ጸድቅ፤ እድፍ የሌለበት
ንጹሕ፤ ጠማምነት የሌለበት ቅን ነው።

Priest : He is kind without evil, meek , without revenge,
patient without wrath, righteous 'Without sin, pure
without filthiness; and upright Without perversion. He is
the giver without hindrance, gracious ' without . stint, the
forgiver of sin without revenge or envy.

ወሀቢ ዘእንበለ ከልኣት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ ሠራዬ ኃጢአት
ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት። ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጸውዕዎ ወገባሬ
ሠናያት ለእለ ይፈርህዎ አንቀጽ ርጎው ለእለ ይጉደጉድዎ ፍኖተ
መጽያሕት ዘእንበለ ማዕቅፍ ወወሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ። ውእቱ
ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ወእግዚአ ኣጋዕዝት።
ያለ መከልከል ሰጪ፤ ያለ መንፈግ ለጋስ፤ ያለ ቂምና ያለ ቅናት
ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው። ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው
ለሚፈሩትም በጎውን ነገር የሚያደርግ ነው። ለሚመቱት ሰዎች
የተከፈተ በር ነው። ያለ መሰናክል ጥርጊያ ጉዳና እሾህ የሌለበት
ንጹሕ ፍለጋ ነው። አማልክት አምላክ፤ የአጋዕዝት ጌታ
እግዚአብሔርም እርሱ ብቻ ነው።

He is nigh un to those who call upon him ', doer of good unto those
Who fear him, he is the open door unto those who knock at
him,- the prepared way without a stumblig-block and the pure path
without thorns. He alone is God, the God of gods and Lord of
lords.

ወእምዝ ሶቦ ርእየ ከመ ኢባቀኑፅ ለአድጎኖተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጸድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ፤ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅነ ወመቤዝወ ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕያዋን ወመታን።

ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን። ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የመታንን መታሰቢያም ያገባ ዘንድ።

After this, when he saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, he sent unto us his Son, a Saviour and Redeemer, to save us and redeem us and take before him₃₀₇ the remembrance of the living and the dead.

ዲያቆን

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ
ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ
እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ
መጥምቅ። . . . እስከ ተፈጸሜቱ።

ብዱእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ አባ____
ብዱእም ስለሚሆን ስለ አባ _____ በጸሎታቸውና
በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ። . . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba... and
the blessed Archbishop Abba... while they yet give thee
thanks in their prayer and in their supplication: Stephen
the first martyr, Zacharias the priest and John the
Baptist...

ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መን
ፊስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ
ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን
በሰማያውያንና ምድራውያን በረከት
ባርክ.....

O Holy Trnity, Father and Son and Holy
Spirit, bless Thy people, Christians
beloved, with blessings heavenly and
earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ
የቅዱስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃች
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም
ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit,
and make the doors of Thy holy church open
unto us in mercy and in faith; and perfect unto
us the faith of the holy Trinity unto our latest
breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻችሁን ጐብኝ፤
መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን
ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው
መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ። ዝናሙንም በዚህች
ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ።
ዘወትር ተደላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን
ሰጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን
በሚሆኑ በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant
peace to the scholars of the church who are
continually gathered in Thy holy church; to all, to
each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት
ሆነው የአንቀሳፋትንና ያረፋትን
የአባቶቻችንንና የእናቶቻችንን
የወንድሞቻችንን፤ የእህትቶቻችንንም
ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our
brothers and our sisters who have fallen
asleep and gained their rest in the right
faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም
ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ
እጣንና ቀረብን ወይንና ሜሮን ዘይትም
መጋረጃም የንባብ መጻሕፍቶችን የቤተ
መቅደስንም ንዋያት በመስጠት
የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense,
and bread and wine, and ointment and oil,
and hangings and reading books and vessels
for the sanctuary, that Christ our God may
give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ
የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ
ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት
ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to
entreat for mercy: Christ our God have mercy
upon them: and all them that give alms before
Thy awful and terrifying throne, receive.

የተጨነቀኝዎቹንም ነፍሰ አሳርፍ፤ በሰንሰለት
የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትንም ።
መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን
ሆይ በቸርነትህ አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that
are in chains and them that are in exile or
captivity. And them that are held in bitter
servitude: our God, deliver them in Thy
mercy.

መምህራኝን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ
በምንግልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ
በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን
እኔንም አስቦኝ። አቤቱ ህዝብህን አድን
ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም
ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to
remember them in our supplications to Thee:
O our Master Jesus Christ, remember them in
Thy heavenly kingdom, and remember me,
Thy sinful servant.

ዲያቆን

መሀሮሙ አግዚኦ ወተሣሃኩሙ ኪቃነ ጳጳሳት፣
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት
ወኩኩሙ ሕዝብ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አካቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ ቆጳሳቱን፣
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን ፣ የክርስቲያን ወገኖቻን
ሁኩ ማራቸው፤ ይቅርም ባካቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ይ.ካ. መጽኑ እንደ ህልው በህዩ ወተፈነወ እንደ
ኢይደምፅ በዝዮ።
በወዲያ ሳለ መጣ፤ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ

Priest : while he was yet there he came and he
was sent without it being noised abroad.

ይ.ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኑ።
የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Deacon : Ye that are sitting, stand

ይ.ካ. ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢያንቅለቅል እመካኑ።

ይ.ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ይ.ካ. ተፀንሶ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በኩለሂ ወተወልደ እንዘ ኢያርኑ ማኅተመ ድንግልና።

ይ.ዲ. ንነጽር።

ይ.ካ. ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ፤ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ።

ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

ይ.ካ. በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሶ፤ ማኅተመ ድንግልናን ሳይከፍት ተወለደ።

ይ.ዲ. እናስተውል።

Priest : He came down without being moved from his throne and without being' removed from his place.

Deacon : Look to the east.

Priest : He was conceived in the womb while he was filling everywhere, was born without opening the seal of virginity.

Deacon : Let us give heed.

ይ.ካ. ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቅ በበሕቅ እስከ ወርዘወ
በአምጣነ ብእሲ። በ30 ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ
ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፀበተ ዳግም ልደት።

እንደ ሕፃን አደገ፤ በሰው መጠን እስኪገለጽምስ ድረስ
በየጥቂቱ አደገ። በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፤
በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጸን ዘንድ።

Priest : He grew like an infant, anal grew little by little
until he matured like a man. At the age of thirty he
was baptized in Jordan to purify us from sin by the
washing of regeneration.

እምነብ ዲያብሎስ ተመከረ ርኅብ ወጸምዐ
አንሶሶወ ወአስተርአዩ እንዘ ይሰብክ ወንጌለ
መንግሥተ ሰማያት።

ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፤ ተራብ፤ ተጠማም፤
የሰማይ መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታይቶ
ተመላለሰ።

He was tempted by the Devil, he hungered and
thirsted, walked and appeared preaching the gospel
of the kingdom of heaven.

ሕዝብ

ተዘክረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ ተዘክረን እግዚአብሔር ኦ
ኪቅ በውሰተ መንግሥትክ ተዘክረን እግዚአብሔር በውሰተ መን
ግሥትክ በከመ ተዘክርኮ ከፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀኩክ ዲበ
ዕፀ መሰቀክ ቅዱስ

እቤቱ በመንግሥትህ እስበን ኪቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ
እስበን ኪቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ እስበን ቅዱስ በሚሆን
በዕፀ መሰቀክ ካይ ሳኪህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው
እቤቱ በመንግሥትህ እስበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord,
Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy
kingdom, as Thou didst remember the thief on the right
hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ይ.ካ. ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መሰል ለሕማም ከመ ይፈውስ ቀኑስለ ሕመማን በንዝታተ ደመ። በይእቲ ሌሊት ምሴተ ኅመስ ለጸቢሐ ዐርብ ኣመ ረፈቀ ውስተ ቤተ ኣልዓዛር ዐርኩ።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ፤ በደመ መረጨት የሕመማንን ቀኑስል ያድን ዘንድ። በዚያች ሌሊት ለዐርብ ኣጥቢያ ኅመስ ማታ በወዳጁ በኣልዓዛር ቤት በተቀመጠ ጊዜ።

Priest, : Then he stretched forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wounds of the sick by the sprinkling of his blood. In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when he sat at the house of Lazarus, his, friend

ዲያቆን

አንሰኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት
ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ይ.ካ. ነሥኦ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ
እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር።

ለራት ካመጡለት ያልመጠጠውን
የሰንዴውን ኅብስት በእጁ ያዘ።

Priest : he took into his hands the unleavened bread of wheat from that which they brought unto him for supper, .

ሕዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናከን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን

አእኩተ ባረከ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊኣሁ አርዳኢሁ
ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ኅብስት ሱታፌ ሥጋዩ ውእቱ
ዘይትፌተት በእንቲአክሙ።

አመሰገነ ባረከ ቈረሰም።ይህ ኅብስት ስለናንተ ከሚፈተት
ሥጋዬ ጋራ አንድ ነው ንሡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት
ሰጣቸው።

Priest : gave thanks, blessed and broke, and gave it to his
disciples and said unto them : Take, eat, this bread is
the communion of my body which will be broken for you.

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ ወአምካክነ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ጌታችንና አምካካችን ሆይ እናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.

ይ.ካ. ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ። ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለሐዋርያቲህ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ሱታፌ ደምየ ውእቲ ዘይትከዐው በእንቲአክሙ።

ዳግመኛም የወይንን ጽዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፤ ባረከ አከበረ ይህ ጽዋ ስለእናንተ የሚፈሰ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው።

Priest : Again he mixed the cup of wine with water, gave thanks, blessed , hallowed and gave it to his apostles and said unto them, Take, drink, this cup is the communion of my blood which will be shed for you.

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን ንሴብሐክ ኦ እግዚአን ወአምካክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ጌታችንና አምካካችን ሆይ አናመሰግነሃክን ይህ እርሱ
እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify Thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.

ይ.ካ. ወዝንቱ ሥርዓት ይኩንክሙ ለተዝካረ
ሞትዮ ወትንሣኤዮ።

ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤዬ
መታሰቢያ ይሁናችሁ።

*Priest : Let this service be unto you for the
remembrance of my death and my
resurrection.*

እኩል

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነአዎን
 ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ
 ንሰእክክ ወናሰተብቀዕክ ኦ እግዚአነ ወአዎካክነ
 አቤቱ ሞትህን፤ ከዩ የምትሆን ትንሣኤህንም
 እናሰተምራክን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
 እናምናክን፣ እናመሰግንሃክን፣ እናምንሃክን፣
 ፈጣሪያችን ሆይ እንመካድሃክን

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
 resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
 second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
 we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee,
 O our Lord and our God.

ይ.ካ. ወንሕነኒ እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተብቀዑዐከ
ወነጎሥሥ እመነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ
መንፈስ ወኃይለ ዲቦ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ ይረስዩ
ለዝንቱ ኅብስት ሥጋ ዚአከ ቅዱሱ። ወለዝ ጽዋዕ። ደመ ገቦከ
ነባቤ።

እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን፤
እንማልድሃለንም። ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ
እንሻለን። ወደዚህ ኅብስት ወደዚህም ጽዋ መንፈስ ቅዱሳን፤
ኃይልንም ትሰድ ዘንድ። ይህን ኅብስት ያንተን ቅዱስ ሥጋ፤
ይህንም ጽዋ ነባብ የሚሆን የጌንህን ደም ያደርገው ዘንድ።

Priest : And we, our Lord and our God, pray thee and
beseech thee and ask of thy goodness, o Lover of man, that
thou mayest send the Holy spirit and power upon this bread
and upon this cup to make this bread thy holy body, and this
cup the blood from thy side which speaketh

ሕዝብ

እግዚአብሔርን እግዚአብሔርን መሐረን እግዚአብሔርን መሐረን
እግዚአብሔርን ተሳሳክን

አጭን እቤቱ ማረን እቤቱ ራራክን እቤቱ
ይቅር በክን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር
አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እለምነው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት
ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our
God that he grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ

በከመ ሀ኎ ህክወ ወይሄኑ ከትውክደ
ትውክደ ከዓከመ ዓከም

በፊት እንደነበረ ከዘከዓከመ ከክጅ ክጅ
ይኖራክ

As it was, is and shall be unto
generations of generations, world
without end.

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሰኑ እምኔህ
ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልአተ መንፈስ ቅዱስ
መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመ ኪያከ ይቀድሱ
ወይወድሱ ወወልደከ ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጹህና መንፈስ
ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት
ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ
ዘንድ፤ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may be
unto them For sanctification and for filling with the Holy
Spirit and for strengthening of the true faith, that they
may hallow and praise thee and thy beloved son Jesus
Christ with the Holy Spirit.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዚእከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን፤
በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከ ንሕየው፤ ዘከኑኩ
ዓካም፤ ወከዓከመ ዓካም

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ እንድ እንሆን ዘን
ድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን ከዓከሙ ሁኩ
በምትሆን በእንተ ከዘከዓከሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in Thee
for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ ዘይመጽእ ፣
በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይቶባረክ ፣ ሰሙ
ሰበሐቲሁ ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምሰጉን ነው በእግዚአብሔር
ሰም የሚመጣውም ምሰጉን ነው ጌትነቱም
ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be
He that cometh in the name of the Lord, and Let
the name of His Glory be blessed. So be it, so be it,
so be it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ካዕክነ
የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ካክክን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ
ከጸከቶ ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላክነ
እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክክሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

የመፈተት ጸሎት

የጥበብ ሀገር ወዴት ነው ማደርያዋን ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው የጌዳናዋን ፍለጋ በወዴት ተገኘ። ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው፤ ከደመናትን በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው፤ መዋቲ ጌዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም። ከሰው ሁሉ ተዘነጋች፤ ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጅ፤ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤ ከክዋክብትም አኗኗር። እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች። በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች፤ በየትውልዱም በጸድቃን ሰውነት ፋለሳለች።

'Prayer of Fraction'

Where is the country of Wisdom , where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found ? who crossed the sea and bought it for red gold ; who ascended above the cloud and brought it down ? Mortal man does not know its way ; it is not for mortal man. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning. Though it is in the old, it renews all ; and in every generation it enters into the souls of the righteous.

ከከበረ ዕንቁ ንርስዎ ትበልጣለች ክብርም ሁሉ መጠንዎ አይደለም ምክር
ዕውቀት አላት ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርስዎ ይነግሣሉ፤
ኃያላንም በእርስዎ እውነትን ይጽፋሉ። ደጋጎቹ በእርስዎ ይከበራሉ
መኳንንትም በእርስዎ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕጓን
የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዎንም የሚሹ ባለሚልነትን ያገኛሉ።
በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች፤ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤
ለሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተደላን
ትመላ ዘንድ። ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል። ሁሉን የሚረዳ እርሱ
ጌዳናዎን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል
ሰጠው።

It is better than rubies: and all honoured is not to be compared to it. It has counsel and power,
strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice. By it the great are
honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that
keep it, and those that seek it find favour. It walks in the way of righteousness and moves about
in the path of righteousness to grant them that know it riches and to fill their treasuries with
rejoicing. He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way. He
gave it to his servant Jacob and to his holy Israel.

ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች። እነሆ
ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች፤ የርስዋን እርድ አረደች፤
በማድኃዋም የርስዋን ወይን ጨመረች፤ የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች።
ባሮችዋን ላከች፤ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ
እያለች፤ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ የኔን
ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች። ጥበብ ግን
መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋትነት ያዳነን፤ በደሙም
ፈሳሽነት የተወጀጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፤ ለዘላለሙ።

Afterwards it appeared on the earth and walked like man. Behold she hath
buildded a house for herself and established seven pillars, she hath killed her
beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table: She hath sent
forth her servants ceaselessly proclaiming and saying : whoso is simple let him.
turn in towards me : as for him that wanteth understanding, she saith to him,
Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live But
wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and
bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom for
ever.

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ መን
ግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ
በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን
አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን
ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እሰመ ዚአከ ይእቲ መን
ግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name,
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread, and forgive us
our trespasses as we forgive them that trespass against
us, and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ይ.ካ. እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር
 ዘሥልጣናት እግዚአብሔር ዘኣርእስተ
 መላእክት። ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት
 ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዎተ
 መስቀሉ ለዋሕድከ አብራህከ።
 የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት
 ጌታ እግዚአብሔር፤ የሊቃነ መላእክት ጌታ
 እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሰን
 ፈታህ። በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ
 ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ።

Priest : o God of lights, God of authorities, God of the
 archangels, thou didst loosen the soul bound with death and
 didst lighten him. who was nailed in darkness with the nails of
 the cross of thy Only-begotten.

ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኲሎ ክበደነ ኣሰሰለ፤ ወኲሎ ማእሠረ ኃጢአትነ ፈትሐ። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ ነሣእከ እግዚአ ወኣሕዮከነ ወከንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እመስና ውስተ ዘኢይማስን ሜጥከነ።

የእኛን ሕማማት የፈታ ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ፤ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወስደህ ያደንኸን የሕይወት ቦታ ኅዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን።

O Lord, thou art he who didst loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bonds of our sin, and didst take our trouble and quicken us; and didst-become to us the way towards the place of life, Thou didst turn us from destruction into salvation ;

እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአብሔር ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት
ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፈ ተድላሁ
ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ
ብርሃን።

አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን፤ ፊቱ እሳት፤ የጌትነቱም
ዙፋን የማይመረመር፤ ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም
የማይነገር፤ ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን።

O Lord our almighty Cod, Father of our Lord and our Saviour
Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the
throne of whose glory is ineffable, -and the abode of -joy
which cannot be spoken of he hath prepared for the holy-
ones, his garments are the treasures of light

ወቅዱሳነ መላእክተ ትርዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ
ኩሉ በነጽሮ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ
ተነገሮ ይነቅፅ ማዕምቅት። ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ
በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ።

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ
በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል፤ ስሙም
በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል። ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ
ያለበስህ፤ ምድር የምትንቀጠቀጥልህ፤ ቀላያትም በአንድነት።

thou keepest the holy angels, a] 1 of whom tremble and
glorify thee ; when thou lookest at them the mountains melt,
and when thy name is spoken of, springs come forth from the
depth. Thou art he who covered heaven gathering (all) in thy
hand ; the earth and the depths together tremble before thee.³⁴⁹

ዘቦቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወደቀ ወኣርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎገሉ። ወዘቦቱ ኣሕዛብ እለ ኣምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአብሔር ተርእዮ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ፤ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማስን ጸንዐ። በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፤ ዲያብሎስ ወደቀ ኣርዌ ተረገጠ፤ ከይሲም ጠፋ። በኣንተ ያመኑ ኣሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ፤ ኣቤቱ በኣንተም የጸኑ ሕይወት በኣንተ የተገለጸ፤ ተስፋም የጸና፤ ወንጌልም የተሰበከ፤ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

All the hosts of the enemy were discomfited before thee, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed. All the gentiles who believed in thee were enlightened and strengthened by thee. o Lord, through thee life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.

እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ኩሉ ረስዮን ድል ዋነ ንንሣእ እምዝንቱ
ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማሕየዊ፤ ወእምዝንቱ ጽዋፅ ደመ
መሢሕከ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእሊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።
ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ
ከዚህ ኅብስትና የመሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ
እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለም፤ አሜን።

O Lord our almighty God, make, worthy to partake of this
bread, the body of thy life giving son, and of this cup, the
speaking blood of thy Mes. through whom to thee with him
and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and
ever, and world without end. Amen.

ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድመ ገዴ ከመድኃኔ ዓክም በአሜሪካ
ዚ.አሁ ከክርስቶስ ገንኚ

ወደ መድኃኔ ዓክም ፊት እንቅረብ እርሱንም
በሚመን ከክርስቶስ እንገዛኩን

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

እርሳዉ ዳኃተ መኳንንት

መኳንንት ደጅቶን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እከ ትቀውሙ እትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆመኛሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ

እድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ይ.ካ. በግዕ ይምጸኝ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሐ
በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ
ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደ ሙኒ ይትከዐው ውስተ
ዝንቱ ጽዋዕ።

በግዕ ይምጣ፤ በዓይናችን እንድናየው፤
በእጃችንም እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን
ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤
ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ።

Priest : Let the Lamb come that we may see him with
our eyes, slay him with our hands and rejoice in him.
May his body be joined with this bread, and may his
blood be poured into this cup

ወኢይምሰሎ ለጄዱ እምነን ሶበ ይበልፅ ዘንተ ኅብስተ ከመ
 ዘይበልፅ ሥጋ ባሕተቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፤ ወሶበ ይሰቲ
 ዘንተ ጽዋዕ ኢይምሰሎ ለጄ እምነን ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕተቶ
 ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ ኣላ ጄ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ
 በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ጄደ ለዓለመ ዓለም።
 ከእኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት በሚበላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ
 መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ፤ ይህንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ
 ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ
 ኢይምሰለው። ሥጋና ደም መንፈስም ኣንድ ናቸው እንጂ።
 መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ ኣንድ እንደ ሆነ ለዘላለሙ።

Let none of us think when he eats of this bread that he
 eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think
 when he drinks of this *cup that* he drinks mere blood without
 body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit a s his
 divinity became one with his humanity, world without end

ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚያ እግዚአብሔርን ለማወቅ ወንጌብሔን
እናቱ በፊትህ እንሰግዳክን

Before Thee, Lord, we worship, and Thee
do we glorify.

ከህን

ጸሎተ ንስሀ

የንስሀ ጸሎት

“Prayer of Penance”

አቤቱ አለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም
ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሰራታለሁ የሲኦልም
ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም
የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው
በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that heals the wounds of
our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with
the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our
Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art
a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates
of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of
the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be
bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed
in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ
በምሆን በእኔም በባርያህ ___ ቃል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና
ወንድሞቹን እኅቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their
several names, be absolved and set free out of the mouth of
the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful
and guilty servant... whether they have wrought wittingly
or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they
servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን
በእኔም በባርያህ ቃል። መሐሪም ይቅር ባይ ሰውንም
የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዓለምን
ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን
ንስሐቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም
ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤
ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy
Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the
mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful,
merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin
of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy
handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the
lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ የራቀ
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም ቢሆን
በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን
ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ
ነህና ።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy
and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy
servants and handmaids, and shine upon them with the light
of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for
thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤
ወገኖቻችንም ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም
ባርይህን ፍታኝ። ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን
አስቃ አባ ___ አሰበው። ብዱእ የሚሆን አባ _____
አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም
ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አሰገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን፤ ቀሳውሰቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናት ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስህቅ
በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና
በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን
አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the
bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver us
from every transgression and curse and from all wickedness and
from all rebellion and from all false swearing and from all
anathema and from all perjury and from mingling with heretics
and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ሰጠን።
እንግዲህ ከሚፈታተኑን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሰራ ዘንድ ሰጠን። ሰማኞቻችንም በመንግስተ ሰማያት በህይወት
መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding
and knowledge that we may depart and flee for evermore from all
works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy
good pleasure at all times, and write our names in the book of life
in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus
Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without
end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመክኑት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ከቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወክድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወክድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላሉ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

እቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion upon
us O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንሰሐ ሀለውክሙ ኦተሕቱ
ርእሰክሙ።

በንሰሐ ውስጥ ያካቶሁ ራሳቶሁን ዝቅ
ዝቅ እድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም
ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው
ሰውራቸውምቸ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን
አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጻ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy
great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the
compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And
redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they
Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our
Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him
and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ

ከጸከቶ ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካክን

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክክሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

እዝብ

ምሰክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ. ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውኃቱ ዘእግዚእነ
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ
ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ በአሚን

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ
ነው። ምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥኛ።

ይ.ሐ. አሜን።

ይ.ካ. ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውኒቱ ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔህ በአሚን።

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሐ. አሚን።

ይ.ካ. እስመ ዝንቱ ውእተ ሥጋሁ ወደሙ
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን

በእውነት የአማላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ ነውና

ይ.ሐ. አማን።።

ይ.ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም። ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ይ.ሕ. አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሕ. አሜን።

ይ.ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ
ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አሳመጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔህ በአሚን።

ይ.ሐ. አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ
አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትሰ ስንኳ
እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤
ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው
እንጂ።

ይ.ሐ. አሜን።

ይ.ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር
ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡህ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው
ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና
ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ምሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው።
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ቀርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምስጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ።

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በእርአያህና በእምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማሳየዊት ስለምትሆን ስለምትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I haveprovoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgressionof Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የኣለም ህይወት
ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ
እንጂ። በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደኝህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ በዮሀንስም
አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ
ነገር በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ
አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me
for judgement nor for condemnation, but have compassion upon
me and have mercy upon me; and through it grant me remission of
my sin and life for my soul, O life of the world, through the
petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy
mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the
holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for
the good, world without end. Amen.

ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ
ማርያም እምነ ናሰተብቀሩካ

ሰካም ካንቹ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

Peace be unto you, while bowing unto you,
our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምእርዌ ነዓዊ ተማላፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማላበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነን-ብሻክ፤
ሰከ እናትሽ ሐና ሰከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ
መወይኑ፣ ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጥብስቱና በወይኑ ካይ
ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

እገብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይዋክሎሙ በቅጽበት እባከተ ክርስቶስ
ይኩኑ፣ በኃይክ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

እስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በእስገራሚ
ብክሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ እባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰማዕት እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን ሰማዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

- Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓከም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰእኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበክ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግሰት ዓከምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕከት ጉኩክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕከት ዳድቃን ሁካኛሁ ሰካም
ከናንተይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

አዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እንትሙ፤
ዝክሩን በጸኮትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማላፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የክበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፣
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኮታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ ወክድኪ
ሣህኩ ይከፍከን።

ማርያም ሆይ! የክፍሻን ምህረት
ከምኝክን፤ ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

• O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ያበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ
ሰከእኛና አሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians
who bade us to make mention of
them. Praise Ye and sing in the
peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበክ ኩነኔ...

የመሳይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ኪሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ
ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ
እሰተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ከከ እን
ዘ እግብር ዘዚእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከድ ደሰ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የእንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እዳውዐከ እብ ወእጺውዕ
መንግሥተከ ይትቀደሰ እግዚእ ሰምከ በካዕኬነ፤
እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

በማመን እባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ እቤቱ
ሰምህ በኛ ካይ ይመሰገን፤ ምሰጉን ክቡር
የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር
ይገባሃክ ከዘከረከሁ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon
Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name upon
us, for mighty art Thou, praised and glorious,
and to Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡል ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ከብር ይገባሃክ
ከዘከዓከመ

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory, for ever
and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእክ
ወንትመጥፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋክን ከነፍሳችን እነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken
of His Holy things; we pray and trust
that that which we have received may be
healing for the life of the soul while we
glorify the Lord our God.

ካህን

እኬዕከኸ ንጉሥዬ ወእምካኪዩ ወእባርኸ
ከሰምኸ ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
እደርግሃከሁ፤ ቅዱሳ ሰምህንም ከዘከዓከም
እመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my God,
and I will bless Thy name for ever and
ever.

ሕዝብ

እቡነ ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ እቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበክን።

• We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩኩ እግረ እባርከከ ወእሴብሕ ከሰምከ
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

ዘወቅር እኩብርሃኪሁ፤ ቅዱሳ ሰምህን ከዘከዓከመ
እመሰግናኪሁ።

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy name for ever and ever.

ኤገዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,
Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢር
ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እን
ሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ከናመሰግነው ይገባክ።

- And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኩኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱስ፤
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

እንደበተ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራክ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

- My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

እኛ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁኩን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን
የአያሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤
ልመናች አልቀም አልተቆጣም ይቅርታውም ከኛ አላራቀም
አምላካች እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ።

Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord
and our Saviour Jesus Christ, because He did either disdain
nor refuse our supplication, nor did He remove His mercy
from us, because the Lord our God is merciful.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ

Yea Lord, Thou art the God of all.

• Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

• Yea Lord, Thou art the Savior of all.

ካህን

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዢ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord, Thou art the Nourisher of all.

ካህን

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋር አንድ
እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ
ደም ጋር አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ
አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ
አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር።

As Thou didst join the body of Thy Son
with our body, and Thou didst mix the
blood of Thy Messiah with our blood, so
put Thy fear in our heart and the beauty
of Thy worship in our mind.

ካህን

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን። አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤ የመንፈስንም መንገድ ምረን።

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

ካህን

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ
ትባላለህና። ጸድቃንን ግን ከሥራቸው
የተነሣ ትምራቸዋለህ፤ እንደ
ጸድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ።

Because if Thou pity us, we sinners, then
• Thou wilt be called compassionate. Thou
pities the righteous because of their works
and dost recompense them according to
their righteousness.

ካህን

የቀደመ በደላችንን አታስብብን፤ አቤቱ
ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን። ወደ አንተ
እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ
አንተ እንማለላለን ለዘለዓለሙ።

Remember not against us former iniquities:
let Thy tender mercies, O God, speedily
prevent us. Towards Thee we cry, towards
Thee we weep, Thee we entreat, world
without end.

አዝብ

አሜን

Amen

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእስት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel’s greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst Women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՍԻ ՄՈՌԱ



ՇԵՐՄԱՆԻ
ԲԱՆԻՍԻ

ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገኪጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord
our God, that He may bless you at the
hand of His servant the priest.

People: Amen, may He bless us at the
hand of His servant the priest.

ሕዝብ

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን
ይባርከን።

People

Amen, may He bless us at the hand of His
servant the priest.

ካህን

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርሰተክ
እቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ። እቤቱ
ህዝብሕን አድን ርሰትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3 ጊዜ
ባርክ) እሰከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም
አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ
የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም
ጠብቃት

Priest

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ህዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደመንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the Holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly.

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ
በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን
የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር
ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ
አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine body, and
for the sake of his blood, the blood of the covenant of
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience
and body, world without end . Amen.

ካህን

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (12 ጊዜ)

ሕዝብ

አቤቱ ይቅር በለን

ካህን

በእንተ እግዝእትን ማርያም መሐረን ክርስቶስ
(12 ጊዜ)

ሕዝብ

ስለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱን
ከመንፈሱህ ጋራ

And with thy spirit

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ
በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጠን ሥጋክ ወደመክ
አብሐን
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዔ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ
ዘንድ አሰልጥነን

Amen may God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy body
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon
all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግገሰን
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁላችን ተሰፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያኸ እግዚአብሔር ነአኩትነሣኢን
ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ጦርያም ደንግል
ምስሉ ናቀር ወሰዱ።

እስከ ጥ. ስሜሉ ገደብ
የወለደ ጦርያም ስሜ
እኔ ይ. የሉ ለውጫዎቼ